wishyou.today learning

day 100 kingdoms of old

Korean TOPIK 5 in 120 days
unit 16 · history & tradition

Talk about Korea's old kingdoms, kings and palaces, and describe what once was with -었던.

History texts, museum signs and TV dramas all use these words, and the TOPIK reads history passages that jump from 고구려 to 조선 in a paragraph.

words

word	romanisation	meaning	example
단군	dangun	Dangun (the legendary founder of Korea)	단군 이야기에는 곰과 호랑이가 나온다. A bear and a tiger appear in the Dangun story.
고구려	goguryeo	Goguryeo (kingdom, 37 BC–668)	고구려 사람들은 말{mal-2}을 잘 탔다. The people of Goguryeo were fine horse riders.
백제	baekje	Baekje (kingdom, 18 BC–660)	백제의 문화는 일본에도 큰 영향을 주었다. Baekje culture had a great influence on Japan too.
신라	silla	Silla (kingdom, 57 BC–935)	경주에 가면 신라의 유적을 볼 수 있다. In Gyeongju you can see the remains of Silla.
고려	goryeo	Goryeo (dynasty, 918–1392)	고려{goryeo-2} 시대에는 불교가 크게 발달했다. Buddhism flourished in the Goryeo period.
조선	joseon	Joseon (dynasty, 1392–1897)	한글은 조선 시대에 만들어졌다. Hangul was created in the Joseon period.
건국	geonguk	founding (of a state)	그 나라는 건국 100주년을 맞았다. The country marked the 100th anniversary of its founding.
기원전	giwonjeon	BC (before Christ)	이{i-2} 그릇은 기원전에 만들어졌다. This bowl was made before Christ.
기원후	giwonhu	AD (anno Domini)	기원후 1세기에 이 도시가 생겼다. This city was founded in the first century AD.
중세	jungse	the Middle Ages	이 교회는 중세 유럽에 지어졌다. This church was built in medieval Europe.
후기	hugi	the later period, late (조선 후기)	이 그림은 조선 후기{hugi}의 작품이다. This painting is a work from the late Joseon period.
전기	jeongi	the early period, early (조선 전기)	경복궁은 조선 전기{jeongi-2}에 지어졌다. Gyeongbokgung was built in the early Joseon period.
멸망	myeolmang	fall, collapse (of a state); extinction	그 나라는 전쟁 때문에 멸망했다. That kingdom fell because of the war.
혁명	hyeongmyeong	revolution	스마트폰은 우리 생활에 혁명을 가져왔다. The smartphone brought a revolution to our lives.

장군	janggun	general (army)	광장에 장군의 동상이 서 있다. A statue of the general stands in the square.
왕자	wangja	prince	동화 속 왕자는 공주를 구하러{guhada-2} 갔다. The prince in the fairy tale went to rescue the princess.
백성	baekseong	the (common) people, subjects	왕은 백성을 위해 세금을 줄였다. The king cut taxes for the sake of his people.
거느리다	geoneurida	lead, have (people) under you	그는 많은 군대를 거느린 장군이었다. He was a general who led a great army.
양반	yangban	yangban (Joseon's ruling class)	양반은 조선 시대의 높은 신분이었다. The yangban were the high social class of the Joseon period.
노예	noye	slave	옛날에는 많은 나라에 노예 제도가 있었다. In the old days many countries had slavery.
빛내다	binnaeda	make shine, bring glory to	그 선수는 올림픽에서 나라를 빛냈다. That athlete brought glory to the country at the Olympics.
궁	gung	palace	서울에는 조선 시대의 궁이 다섯 개 있다. Seoul has five palaces from the Joseon period.
궁궐	gunggwol	(royal) palace	한복을 입으면 궁궐에 무료로 들어갈 수 있다. If you wear hanbok, you can enter the palaces for free.
궁중	gungjung	the royal court	궁중 음식은 맛과 모양이 모두 아름답다. Royal court food is beautiful in both taste and look.
-호	-ho	(name of a ship or train) -ho	우리는 무궁화호를 타고 부산에 갔다. We went to Busan on the Mugunghwa train.

pattern back again: the ... that once was: -었던

verb / adjective -었던 / -았던 (N이었던) **noun** **= the N that was (and no longer is)**

-었던 describes a noun by something that happened or was true once and is over now: 신라의 수도였던 경주 (Gyeongju, which used to be Silla's capital), 왕이 살았던 궁궐 (the palace where kings lived). After a noun it is 이었던 / 였던. History guides use it all the time.

경주는 신라의 수도였던 도시다. **gyeongju neun silla ui sudo yeotdeon dosida** Gyeongju is the city that was Silla's capital.

이곳은 조선의 왕들이 살았던 궁궐이다. **igot eun joseon ui wang deul i saratdeon gunggwol ida** This is the palace where the kings of Joseon lived.

어릴 때 자주 갔던 박물관에 다시 가 보았다. **eoril ttae jaju gatdeon bangmulgwan e dasi ga boatda** I went back to the museum I often went to as a child.

dialogue after the seminar

song 오늘은 한국의 옛 나라들을 다뤘는데, 어땠어요?

oneul eun hanguk ui yet nara deul eul darwonneunde eottaesseoyo · Today we covered Korea's old kingdoms. How did you find it?

anna 재미있었어요. 고구려와 백제, 신라가 같은 시대에 있었던 게 신기해요.

jaemiisseosseoyo goguryeo wa baekje silla ga gateun sidae e isseotdeon ge singihaeyo · It was interesting. It's amazing that Goguryeo, Baekje and Silla existed at the same time.

song 그렇지요. 고구려는 기원전 37년에 건국되었다고 전해져요. 넓은 땅과 많은 백성을 거느렸던 강한 나라였어요.

geureochiyo goguryeo neun giwonjeon nyeon e geonguk doeeotdago jeonhaejeoyo neolbeun ttang gwa maneun baekseong eul geoneuryeotdeon ganghan nara yeosseoyo · Indeed. Goguryeo is said to have been founded in 37 BC. It was a strong kingdom that ruled wide lands and many people.

anna 교수님, 사실 저희 팀이 외국인 손님을 위한 역사 여행 상품을 만들고 있어요. 서울의 궁궐을 꼭 넣고 싶어요.

gyosu nim sasil jeohui tim i oegugin sonnim eul wihan yeoksa yeohaeng sangpum eul mandeulgo isseoyo seoul ui gunggwol eul kkok neoko sipeoyo · Professor, actually my team is making a history tour for foreign guests. I really want to include Seoul's palaces.

song 좋은 생각이에요. 경복궁은 조선 전기에 지은 궁이에요. 궁중 음식 체험도 넣어 보세요.

joeun saenggak ieyo gyeongbokgung eun joseon jeongi e jieun gung ieyo gungjung eumsik cheheom do neoeo boseyo · Good idea. Gyeongbokgung is a palace built in the early Joseon period. Try adding a royal-court food experience too.

anna 궁중 음식이요? 왕과 왕자들이 먹었던 음식 말씀이세요?

gungjung eumsik iyo wang gwa wangja deul i meogeotdeon eumsik malsseum iseyo · Royal-court food? You mean the food that kings and princes ate?

song 그래요. 그리고 조선은 신분 사회였으니까 양반의 생활과 백성의 생활을 비교해 주세요. 노예처럼 살아야 했던 사람들도 있었지요.

geuraeyo geurigo joseon eun sinbun sahoeyeosseunikka yangban ui saenghwal gwa baekseong ui saenghwal eul bigyo hae juseyo noye cheoreom saraya haetdeon saramdeul do isseotjiyo · Yes. And Joseon was a society of social ranks, so compare the lives of the yangban with those of ordinary people. There were also people who had to live like slaves.

anna 네, 좋은 이야기만 하지 않고 돌이킬 수 없는 아픈 역사도 정확하게 설명할게요.

ne joeun iyagi man haji anko dorikil su eomneun apeun yeoksa do jeonghwak hage seolmyeong halgeyo · Yes, I won't just tell the nice stories. I'll explain the painful history that can't be undone accurately, too.

song 역시 안나 씨는 준비를 철저히 하네요. 경주에도 꼭 가 보세요. 신라는 천 년 가까이 이어지다가 935년에 멸망했어요.

yeoksi anna ssi neun junbi reul cheoljeohi haneyo gyeongju e do kkok ga boseyo silla neun cheon nyeon gakkai ieojidaga nyeon e myeolmang haesseoyo · As ever, you prepare thoroughly. Do go to Gyeongju as well. Silla lasted nearly a thousand years before it fell in 935.

anna 천 년이요? 그 긴 역사를 빛낸 문화재가 정말 많겠네요.

cheon nyeon iyo geu gin yeoksa reul binnaen munhwajae ga jeongmal mankenneyo · A thousand years? There must be so many treasures that made that long history shine.

song 그럼요. 시간이 있으면 무궁화호를 타고 가 보세요. 속력은 느리지만 창밖으로 노을이 지는 풍경도 역사 공부예요.

geureomyo sigan i isseumyeon mugunghwaho reul tago ga boseyo songnyeok eun neurijiman changbak euro noeul i jineun punggyeong do yeoksa gongbu yeyo · Of course. If you have time, take the Mugunghwa train. It's slow, but watching the sunset from the window is a history lesson too.

write it trace the grey, then write your own

궐 gwol (royal) palace														

good to know · A quick timeline: 고조선 (the first kingdom, from the Dangun myth) → 고구려 · 백제 · 신라 (the Three Kingdoms) → 통일 신라 → 고려 (918–1392, the source of the English name “Korea”) → 조선 (1392–1897), then the Korean Empire. 전기 and 후기 split a period into its early and late halves: 조선 전기, 조선 후기. Careful: 전기 is also electricity, and 후기 also a review (여행 후기). Proverb: 구슬이 서 말이라도 꿰어야 보배, “three measures of beads are only a treasure once strung”: history (and facts) only shine when you connect them, the way a good guide does.

Kingdoms founded, kingdoms fallen and a palace for the tour: you can tell Korean history now. Tomorrow: hanok, hanbok and the sound of gugak.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 101 heritage

Korean TOPIK 5 in 120 days
unit 16 · history & tradition

Talk about heritage, traditional houses, clothes, customs and Korean music, and use N을 가지고 (about, over) again.

Heritage and tradition are favourite topics of TOPIK readings and of every tour guide; the music words help you enjoy a gugak concert too.

words

word	romanisation	meaning	example
문화유산	munhwayusan	cultural heritage	문화유산을 다음 세대{sedae-2}에 잘 물려줘야 한다. We must pass our cultural heritage on to the next generation.
전통문화	jeontongmunhwa	traditional culture	외국인들이 한국의 전통문화에 관심이 많다. Many foreigners are interested in Korea's traditional culture.
복원	bogwon	restoration	오래된 그림을 복원하는 데 3년이 걸렸다. Restoring the old painting took three years.
골동품	goldongpum	antique	이 시계는 할아버지가 아끼시던 골동품이다. This clock is an antique my grandfather treasured.
유래	yurae	origin (of a name, a custom)	이 음식 이름의 유래는 재미있다. The origin of this dish's name is interesting.
기와집	giwajip	tiled-roof house	마을에는 오래된 기와집이 여러 채 있다. There are several old tiled-roof houses in the village.
온돌	ondol	ondol (underfloor heating)	온돌방에 누우면 등이 따뜻하다. When you lie in an ondol room, your back gets warm.
저고리	jeogori	jeogori (hanbok jacket)	할머니가 손녀에게 분홍색 저고리를 만들어 주셨다. Grandma made a pink jeogori for her granddaughter.
혼례	hollye	wedding (ceremony), (traditional) wedding	민속 마을에서 전통 혼례를 구경했다. We watched a traditional wedding at the folk village.
큰절	keunjeol	deep bow (to the floor)	설날에 할머니께 큰절을 올렸다. I made a deep bow to my grandmother at New Year.
동서양	dongseoyang	East and West	이 식당은 동서양의 음식을 함께 판다. This restaurant sells Eastern and Western food together.
외래	oerae	foreign, imported (외래 문화)	외래 문화를 받아들이면서 생활이 달라졌다. Life changed as foreign culture was taken in.
특색	teuksaek	distinctive feature, character	지역마다 김치 맛에 특색이 있다. Every region's kimchi has its own character.

관습	gwanseup	custom, convention	오래된 관습이라도 바꿔야 할 때가 있다. There are times when even an old custom must change.
금기	geumgi	taboo	빨간색으로 이름을 쓰는 것은 금기로 여겨졌다. Writing a name in red was considered taboo.
민속	minsok	folk (customs)	민속 마을에서 옛날 생활을 체험했다. We tried life in the old days at a folk village.
민요	minyo	folk song	이 노래는 가장 유명한 한국 민요다. This is the most famous Korean folk song.
국악	gugak	gugak (traditional Korean music)	요즘 국악을 현대적으로 바꾼 노래가 인기다. Songs that give gugak a modern twist are popular these days.
판소리	pansori	pansori (sung storytelling)	판소리 한 편{pyeon-3}은 몇 시간이나 걸리기도 한다. A single pansori piece can take hours.
장단	jangdan	rhythm, beat (in gugak)	사람들이 북{buk-2} 장단에 맞춰 춤을 췄다. People danced to the beat of the drum.
가야금	gayageum	gayageum (Korean zither)	가야금에는 줄이 열두 개 있다. The gayageum has twelve strings.
피리	piri	piri (bamboo pipe)	피리 소리가 산속에 울려 퍼졌다. The sound of the pipe echoed through the hills.
사물놀이	samullori	samulnori (percussion quartet)	사물놀이 공연이 시작되자 관객들이 박수를 쳤다. When the samulnori began, the audience clapped.
농악	nongak	nongak (farmers' band music)	옛날 마을에서는 농악으로 풍년을 빌었다. In old villages, people prayed for a good harvest with farmers' music.
북	buk	(barrel) drum	아이가 즐겁게 북{buk-2}을 쳤다. The child happily beat the drum.

pattern back again: about, over (an issue): N을 가지고

noun | 을 / 를 가지고 | 말하다, 싸우다, 고민하다 ...

N을 가지고 can mean "with N" (a tool or material), but before talking, arguing or worrying it means "about, over N": 자막을 가지고 고민하다 (agonise over the subtitles), 작은 일을 가지고 싸우다 (fight over a small thing). It is spoken and a little casual; in writing use N에 관해(서).

선배님이랑 자막을 가지고 한참 이야기했어. **seonbae nim irang jamak eul gajigo hancham iyagi haesseo**
My senior and I talked about the subtitles for ages.

그런 작은 일을 가지고 싸우지 마세요. **geureon jageun il eul gajigo ssauji maseyo** Don't fight over such a small thing.

옛날 사람들은 대나무를 가지고 피리를 만들었다. **yennal saramdeul eun daenamu reul gajigo piri reul mandeureotda** In the old days people made pipes out of bamboo.

dialogue a wedding and a concert

tom 안나, 여기야! 오늘 주말 뉴스에 나갈 전통문화 뉴스를 찍으러 왔어.

anna yeogi ya oneul jumal nyuseu e nagal jeontongmunhwa nyuseu reul jjigeureo wasseo · Anna, over here! I'm filming a piece on traditional culture for the weekend news.

anna 나는 여행 상품 때문에 왔어. 궁 다음 코스로 넣을까 해서. 와, 기와집이 정말 많다.

na neun yeohaeng sangpum ttaemun e wasseo gung daeum koseu ro neoeulkka haeseo wa giwajip i jeongmal manta · I'm here for a tour product. I'm thinking of putting it in after the palace. Wow, so many tiled-roof houses.

tom 이 한옥들은 몇 년 전에 원래 모습대로 복원한 거래. 방마다 온돌도 있대.

i hanok deul eun myeot nyeon jeon e wollae moseup daero bogwon han georae bang mada ondol do itdae · These hanok were restored to their original form a few years ago, apparently. Every room has ondol.

anna 저기 라일락이 핀 마당에서 전통 혼례를 하네. 신부가 노란 저고리에 빨간 치마를 입었어.

jeogi raillak i pin madang eseo jeontong hollye reul hane sinbu ga noran jeogori e ppalgan chima reul ibeosseo · There's a traditional wedding in that yard with the lilac. The bride is wearing a yellow jacket and a red skirt.

tom 혼례가 끝나면 신랑 신부가 어른들께 큰절을 올린대. 동서양 결혼식이 이렇게 다르구나.

hollye ga kkeunnamyeon sillang sinbu ga eoreundeul kke keunjeol eul ollindae dongseoyang gyeolhonsik i ireoke dareuguna · After the ceremony the bride and groom make a deep bow to their elders. Western and Eastern weddings really are different.

anna 저쪽에서는 곧 국악 공연이 시작되려나 봐. 사람들이 모이고 있어.

jeojjok eseo neun got gugak gongyeon i sijak doeryeona bwa saramdeul i mo igo isseo · It looks like a gugak concert is about to start over there. People are gathering.

tom 판소리 다음에 가야금이랑 피리 연주가 있고, 마지막은 사물놀이래.

pansori daeum e gayageum irang piri yeonju ga itgo majimak eun samullori rae · After the pansori there's gayageum and piri, and the finale is samulnori.

anna 사물놀이는 원래 농악에서 유래했다면서? 북을 포함해서 악기 네 개로 연주하잖아.

samullori neun wollae nongak eseo yuraehaetdamyeonseo buk eul poham haeseo akgi ne gae ro yeonju hajana · Samulnori came from farmers' music originally, didn't it? It's played on four instruments, including a drum.

tom 맞아. 어젯밤에 선배님이랑 이 장면을 가지고 한참 이야기했어. 장단이 빨라서 자막을 어디에 넣을지 고민이야.

maja eojetbam e seonbae nim irang i jangmyeon eul gajigo hancham iyagi haesseo jangdan i ppallaseo jamak eul eodi e neoeulji gomin iya · Right. Last night my senior and I talked about this scene for ages. The rhythm is so fast, I don't know where to put the subtitles.

anna 외국 시청자들한테는 민요 가사 설명도 필요할 것 같아. 내 대학 동문 중에 국악을 전공한 친구가 있는데 소개해 줄까?

oeguk sicheongja deul hante neun minyo gasa seolmyeong do piryo hal geot gata nae daehak dongmun jung e gugak eul jeongong han chingu ga inneunde sogae hae julkka · Foreign viewers will probably need the folk-song lyrics explained too. One of my fellow graduates majored in gugak. Shall I introduce you?

tom 좋은 생각이야. 외래 문화와 섞이지 않은 한국만의 특색을 보여 주고 싶어.

joeun saenggak iya oerae munhwa wa seokkiji aneun hanguk man ui teuksaek eul boyeo jugo sipeo · Good idea. I want to show what is distinctively Korean, unmixed with imported culture.

anna 판소리 공연에서는 관객이 '좋다!' 하고 소리를 내는 관습이 있대. 좀 별난 관습 같지만 너도 해 봐!

pansori gongyeon eseo neun gwangaek i jota hago sori reul naeneun gwanseup i itdae jom byeollan gwanseup gatji man neo do hae bwa · At a pansori show there's a custom of the audience calling out "좋다!" (great!). It seems a bit of an odd custom, but you should try it too!

good to know · 사물놀이 means “playing four things”: 꽹과리 (a small gong), 징 (a big gong), 장구 (an hourglass drum) and 북 (a barrel drum). It was put together in 1978 from the music of 농악, the farmers’ bands of the villages. Idiom: 장단을 맞추다, “keep the rhythm together”: to go along with someone, to play along. 그 사람 말에 장단을 맞춰 줬어요. -ㄴ다면서? checks something you heard: 사물놀이는 농악에서 유래했다면서? (it came from farmers’ music, didn’t it?).

Tiled roofs, a deep bow and a drum keeping time: you can talk tradition now. Tomorrow: kites, masks, fireworks and festivals.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 102 festivals and folk games

Korean TOPIK 5 in 120 days
unit 16 · history & tradition

Talk about holidays, festivals and folk games, and say what people used to do with -곤 하다.

Seollal, Chuseok and Daeboreum come up in every Korean year, and festival notices and memories of the old days are classic TOPIK texts.

words

word	romanisation	meaning	example
대보름	daeboreum	Daeboreum (first full moon of the year)	대보름 밤에는 달을 보며 소원을 빈다. On the night of Daeboreum people make wishes on the moon.
정월	jeongwol	the first month of the lunar year	정월에는 한 해의 건강을 빌었다. In the first lunar month people prayed for health for the year.
연말연시	yeonmallyeonsi	the year-end and New Year period	연말연시라서 식당마다 손님이 많다. It's the New Year period, so every restaurant is busy.
송년	songnyeon	seeing out the old year	송년 음악회에서 한 해를 돌아보았다. We looked back on the year at a year-end concert.
성묘	seongmyo	visiting the family graves	추석 아침에 성묘를 다녀왔다. We visited the family graves on Chuseok morning.
차례	charye	ancestral rite (on a holiday)	요즘은 차례{charye-2}를 간단하게 지내는 집이 많다. These days many families keep the holiday rite simple.
산소	sanso	(ancestral) grave	할아버지 산소{sanso-2}는 고향 뒷산에 있다. Grandpa's grave is on the hill behind our home town.
묘	myo	grave, tomb	왕의 묘는 아주 크고 넓다. The kings' tombs are very big and wide.
연	yeon	kite	하늘 높이 연{yeon-2}이 날아올랐다. The kite soared high into the sky.
연날리기	yeonnalligi	kite flying	바람이 불어서 연날리기 하기 좋은 날이다. It's windy, a good day for kite flying.
널뛰기	neolttwigi	neolttwigi (seesaw jumping)	널뛰기는 옛날 여자들이 즐기던 놀이다. Neolttwigi is a game women used to enjoy in the old days.
줄다리기	juldarigi	tug of war	학교에서 친구들과 줄다리기를 했다. We had a tug of war with friends at school.
썰매	sseolmae	sled, sledge	눈이 오면 아이들이 언덕에서 썰매를 탄다. When it snows, children go sledging on the hill.
탈	tal	(traditional) mask	웃는 얼굴의 탈{tal-2}이 정말 재미있다. The mask with the smiling face is really funny.

탈춤	talchum	mask dance	탈춤 공연을 보면서 관객들이 크게 웃었다. The audience laughed out loud watching the mask dance.
가면	gamyeon	mask	아이들이 동물 가면을 쓰고{sseuda-4} 놀았다. The children played wearing animal masks.
불꽃놀이	bulkkonnori	fireworks (display)	한강에서 불꽃놀이 축제가 열린다. A fireworks festival is held on the Han River.
폭죽	pokjuk	firecracker	새해가 되자 여기저기서 폭죽이 터졌다. When the New Year came, firecrackers went off everywhere.
개막식	gaemaksik	opening ceremony	올림픽 개막식을 텔레비전으로 봤다. I watched the Olympic opening ceremony on TV.
식	sik	ceremony	식{sik}이 시작되기 전에 자리에 앉아 주세요. Please take your seats before the ceremony begins.
성대하다	seongdaehada	grand, lavish	두 사람의 결혼식은 성대하게 열렸다. The two of them had a grand wedding.
사회	sahoe	hosting, MC (사회를 보다)	친구 결혼식에서 사회{sahoe-2}를 봤어요. I was the MC at my friend's wedding.
장기	janggi	talent, party piece (장기 자랑)	제 장기{janggi-3}는 노래 부르기예요. My party piece is singing.
참가자	chamgaja	participant, contestant	대회 참가자들이 무대에 올라왔다. The contestants came up on stage.
어우러지다	eoureojida	blend in, go well together	한옥과 단풍이 잘 어우러져 있다. The hanok and the autumn leaves go beautifully together.

pattern back again: used to, would: -곤 하다

verb -곤 | 하다 / 했다 | = used to, would (again and again)

-곤 하다 says something happened again and again, often in the past: 연을 날리곤 했다 (we would fly kites). It sounds warm and a bit nostalgic, which makes it perfect for memories of old festivals. Its cousin -었던 names the thing that once was: 어릴 때 했던 놀이.

어릴 때는 설날마다 할머니 댁에서 윷놀이를 하곤 했다. **eoril ttae neun seollal mada halmeoni daek eseo yunnori reul hagon haetda** As a child I would play yut at my grandmother's every New Year.

바람이 좋은 날에는 아이들이 연을 날리곤 했어요. **baram i joeun nal e neun aideul i yeon eul nalligon haesseoyo** On windy days the children used to fly kites.

요즘도 가끔 그때 생각이 나곤 해요. **yojeum do gakkeum geuttae saenggak i nagon haeyo** Even now I sometimes think back to those days.

dialogue festival weekend

choi 내일 구청 앞에서 봄 축제 개막식이 있대요. 저녁에는 불꽃놀이도 한대요.

naeil gucheong ap eseo bom chukje gaemaksik i itdaeyo jeonyeok e neun bulkkonnori do handaeyo · Tomorrow there's the opening ceremony of the spring festival in front of the district office. And fireworks in the evening.

hajun 불꽃놀이! 할머니, 나도 폭죽 터뜨리고 싶어!

bulkkonnori halmeoni na do pokjuk teotteurigo sipeo · Fireworks! Grandma, I want to set off firecrackers too!

choi 폭죽은 위험해서 안 돼. 그 대신 할머니랑 연날리기 하자.

pokjuk eun wiheom haeseo an dwae geu daesin halmeoni rang yeonnalligi haja · Firecrackers are dangerous, so no. Fly a kite with Grandma instead.

jiho 아주머니, 축제 장기 자랑 사회는 톰 씨가 본대요. 아까 문자가 왔어요.

ajumeoni chukje janggi jarang sahoe neun tom ssi ga bondaeyo akka munja ga wasseoyo · Mrs Choi, Tom is hosting the festival talent show, apparently. He texted me earlier.

anna 정말? 톰이 사회를 보면 참가자들보다 톰이 더 떨 것 같아.

jeongmal tom i sahoe reul bomyeon chamgajadeulboda tom i deo tteol geot gata · Really? If Tom hosts, I bet he'll be more nervous than the contestants.

choi 내가 어릴 때는 정월 대보름이 되면 마을 사람들이 다 모여서 줄다리기를 하곤 했어요.

naega eoril ttae neun jeongwol daeboreum i doemyeon maeul saramdeul i da moyeoseo juldarigi reul hagon haesseoyo · When I was little, every first full moon of the year the whole village would get together for a tug of war.

anna 이긴 쪽 마을에 풍년이 든다는 이야기를 들은 적이 있어요. 농경 사회의 놀이라서 그렇겠죠?

igin jjok maeul e pungnyeon i deunda neun iyagi reul deureun jeok i isseoyo nonggyeong sahoe ui nori raseo geureoketjyo · I've heard that the winning side's village was meant to have a good harvest. That's because it's a game from a farming society, isn't it?

choi 맞아요. 여자들은 널뛰기를 하고, 아이들은 연을 날리곤 했지요. 겨울에는 꽁꽁 언 논에서 썰매도 탔고요.

majayo yeoja deul eun neolttwigi reul hago aideul eun yeon eul nalligon haetjiyo gyeoul e neun kkongkkong eon non eseo sseolmae do tatgoyo · That's right. The women would seesaw-jump, and the children would fly kites. In winter we sledged on the frozen paddies too.

hajun 할머니, 나는 탈춤 볼래. 무서운 가면 쓴 거!

halmeoni na neun talchum bollae museoun gamyeon sseun geo · Grandma, I want to watch the mask dance. The one with the scary masks!

choi 하하, 식이 끝나면 탈춤 공연도 있대. 그 전에 밥부터 먹자. 우리 하준이 배에서 꼬르륵 소리가 나네.

haha sik i kkeunnamyeon talchum gongyeon do itdae geu jeon e bap buteo meokja uri hajun i bae eseo kkoreureuk sori ga nane · Ha ha, there's a mask dance after the ceremony, apparently. But let's eat first. Our Hajun's tummy is rumbling.

jiho 전통 놀이랑 현대 공연이 어우러진 축제네요. 사물놀이 공연까지 있으면 정말 성대하겠어요.

jeontong nori rang hyeondae gongyeon i eoureojin chukje neyo samullori gongyeon kkaji isseumyeon jeongmal seongdaehagesseoyo · A festival that mixes traditional games with modern shows. If there's samulnori too, it'll be really grand.

anna 저도 손님들한테 보여 줄 만한지 가서 볼게요. 가을 야영 상품이랑 같이 묶어도 좋겠어요.

jeo do sonnim deul hante boyeo jul manhanji gaseo bolgeyo gaeul yayeong sangpum irang gachi mukkeo do jokesseoyo · I'll go and see whether it's worth showing to our guests too. It could go well with our autumn camping package.

good to know · 정월 대보름 (the 15th of the first lunar month) has its own customs: 부럼 (cracking nuts for healthy teeth), 오곡밥 (five-grain rice), kite flying and, in the countryside, games with fire to chase away bad luck. Seollal and Chuseok both have 차례 (an ancestral rite with food at home) and 성묘 (visiting the family graves, 산소). Before Chuseok, families tidy the graves: 벌초. Saying: 더도 말고 덜도 말고 늘 한가위만 같아라, “no more, no less, may every day be like Chuseok”: a wish for plenty.

Kites, masks and a nervous host: you can talk festivals now. Tomorrow: temples, legends, goblins and dreams.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 103 beliefs and legends

Korean TOPIK 5 in 120 days
unit 16 · history & tradition

Talk about religions, folk beliefs and legends in a neutral way, and judge a story with -을 법하다.

Korea is home to many religions and a rich world of folk tales; heritage sites, dramas and TOPIK readings all draw on them.

words

word	romanisation	meaning	example
신	sin	god	세계 여러 나라의 신화에는 많은 신{sin-3}이 나온다. Many gods appear in the myths of countries around the world.
성경	seonggyeong	the Bible	그 소설은 성경 이야기에서 시작되었다. That novel began with a story from the Bible.
성직자	seongjikja	clergy, member of the clergy	신부와 목사, 스님은 모두 성직자다. Priests, pastors and monks are all clergy.
십자가	sipjaga	cross	밤에 보면 붉은 십자가가 많이 보인다. At night you can see many red crosses.
이슬람교	iseullamgyo	Islam	이슬람교를 믿는 사람들은 돼지고기를 먹지 않는다. People who follow Islam don't eat pork.
사원	sawon	temple; mosque (이슬람 사원)	태국에는 아름다운 불교 사원{sawon-2}이 많다. Thailand has many beautiful Buddhist temples.
불상	bulsang	Buddha statue	절 안에 커다란 불상이 있었다. There was a huge statue of the Buddha inside the temple.
성인	seongin	saint, sage	사람들은 그를 성인{seongin-2}처럼 존경했다. People revered him like a saint.
도	do	the Way; limit (도가 지나치다)	장난도 도{do-4}가 지나치면 안 된다. Even a joke shouldn't go too far.
혼	hon	soul, spirit	그 노래에는 우리 민족의 혼이 담겨 있다. That song holds the spirit of our people.
악마	angma	devil, demon	영화 속 악마는 정말 무서웠다. The devil in the film was really scary.
낙원	nagwon	paradise	그 섬은 새{sae-2}들의 낙원이다. That island is a paradise for birds.
기원	giwon	prayer, wish	부모님의 간절한 기원{giwon-2}이 이루어졌다. My parents' fervent prayers were answered.
점치다	jeomchida	tell fortunes; predict	전문가들은 올해 경제를 어둡게 점쳤다. Experts predicted a gloomy economy this year.
태몽	taemong	birth dream (foretelling a child)	어머니는 내 태몽으로 용 꿈을 꾸셨다. My mother dreamed of a dragon as my birth dream.
도깨비	dokkaebi	dokkaebi, Korean goblin	도깨비는 장난을 좋아한다. Dokkaebi love playing pranks.
괴물	goemul	monster	아이는 침대 밑에 괴물이 있다고 울었다. The child cried that there was a monster

			under the bed.
거인	geoin	giant	그 선수는 키가 커서 거인처럼 보였다. That player was so tall he looked like a giant.
불가사의	bulgasaui	wonder, mystery	그 일은 지금도 불가사의로 남아{namda} 있다. That event remains a mystery to this day.
일화	ilhwa	anecdote	선생님은 수업 중에 재미있는 일화를 들려주셨다. The teacher told us a funny anecdote in class.
검	geom	sword	박물관에 오래된 검이 전시되어 있다. An old sword is on display at the museum.
활	hwal	bow (for arrows)	고구려 사람들은 활을 잘 쏘았다. The people of Goguryeo were skilled archers.
무술	musul	martial arts	태권도는 한국의 전통 무술이다. Taekwondo is Korea's traditional martial art.
기	gi	flag	산 정상{jeongsang-2}에 기{gi-5}가 꽂혀 있었다. A flag had been planted on the summit.
종	jong	bell	학교 종{jong-2}이 울리자 아이들이 교실로 들어갔다. When the school bell rang, the children went into the classroom.

pattern back again: quite believable, likely: -을 법하다

verb / adjective -을 / -ㄹ 법하다 **= it's likely, it would make sense**

-을 법하다 judges a story or a guess: it is quite likely, it makes sense. 그럴 법한 이야기 (a believable story) is perfect for legends and anecdotes, which may not be true but sound as if they could be. -을 법도 하다 adds "understandably".

이 일화는 사실이 아닐 수도 있지만 충분히 그럴 법한 이야기다. **i ilhwa neun sasil i anil su do itjiman chungbunhi geureol beopan iyagida** This anecdote may not be true, but it is quite a believable story.

그 장군은 검과 활을 잘 다루었다고 하니, 무술 실력이 뛰어났을 법하다. **geu janggun eun geom gwa hwal eul jal darueotdago hani musul sillyeok i ttwieonasseul beopada** They say the general handled the sword and the bow well, so he may well have been an excellent fighter.

아이들이 도깨비를 무서워할 법도 하지요. **aideul i dokkaebi reul museowo hal beopdo hajiyo** No wonder children are scared of dokkaebi.

dialogue a dokkaebi story

hajun 할머니, 잠이 안 와. 옛날이야기 해 줘.

halmeoni jam i an wa yennalliyagi hae jwo · Grandma, I can't sleep. Tell me an old story.

choi 그럼 도깨비 이야기 해 줄까? 신라 때부터 내려온 이야기야. 옛날 옛날에 깊은 산속에 도깨비가 살았대.

geureom dokkaebi iyagi hae julkka silla ttae buteo naeryeoon iyagi ya yennal yennal e gipeun sansoge dokkaebi ga saratdae · Shall I tell you a dokkaebi story, then? It's been handed down since Silla times. Once upon a time, a dokkaebi lived deep in the mountains.

hajun 도깨비는 괴물이야? 무서워?

dokkaebi neun goemul iya museowo · Is a dokkaebi a monster? Is it scary?

choi 아니, 장난을 좋아하는 녀석이야. 옛날 사람들은 오래 쓴 물건에 혼이 생기면 도깨비가 된다고 믿었어.

ani jangnan eul joahaneun nyeoseok iya yennal saramdeul eun orae sseun mulgeon e hon i saenggimyeon dokkaebi ga doendago mideosseo · No, it's a little rascal that loves pranks. People long ago believed that when an old object got a soul, it turned into a dokkaebi.

anna 서양 이야기에 나오는 악마하고는 많이 다르네요. 옛날이야기는 아이들한테 교육적이기도 하고요.

seoyang iyagi e naoneun angma hago neun mani dareune yo yennalliyagi neun aideul hante gyoyukjeok igi do hagoyo · It's very different from the devils in Western stories. And old tales are educational for children, too.

choi 그렇지요. 한번은 거인처럼 큰 도깨비가 지나가던 농부한테 씨름을 하자고 했대요.

geureochiyo hanbeon eun geoin cheoreom keun dokkaebi ga jinagadeon nongbu hante ssireum eul hajago haetdaeyo · Indeed. Once, a dokkaebi as big as a giant asked a passing farmer to wrestle.

hajun 그래서? 도깨비는 검이랑 활도 있어?

geuraeseo dokkaebi neun geom irang hwal do isseo · And then? Does the dokkaebi have a sword and a bow too?

choi 검은 없지만 금이 나오는 보물이 있어. 농부가 씨름에서 이겨서 금을 잔뜩 받았대. 그래서 마을에서 가야금 소리가 울리는 큰 잔치를 했대.

geom eun eopjiman geum i naoneun bomuri isseo nongbu ga ssireum eseo igyeoseo geum eul jantteuk badatdae geuraeseo maeul eseo gayageum sori ga ullineun keun janchi reul haetdae · No sword, but it has a treasure that makes gold. The farmer won the wrestling and got lots of gold. So the village had a big feast with the sound of the gayageum ringing out.

hajun 나도 도깨비랑 씨름할 테야!

na do dokkaebi rang ssireum hal teya · I'm going to wrestle a dokkaebi too!

anna 아주머니, 하준이 태몽은 뭐였어요?

ajumeoni hajun i taemong eun mwo yeosseoyo · Mrs Choi, what was Hajun's birth dream?

choi 하준이 엄마가 커다란 호랑이가 품에 안기는 꿈을 꿨대요. 그래서 이렇게 씩씩한가 봐요.

hajun i eomma ga keodaran horangi ga pum e angineun kkum eul kkwotdaeyo geuraeseo ireoke ssikssikan ga bwayo · His mum dreamed a huge tiger leapt into her arms. Maybe that's why he's such a brave little boy.

anna 그럴 법한 이야기네요! 하준아, 꿈속 낙원에서 도깨비 만나.

geureol beopan iyagine yo hajun a kkumsok nagwon eseo dokkaebi manna · That sounds believable! Hajun, meet a dokkaebi in a dreamland paradise.

talk 60 seconds

Speaking practice (about one minute): a foreign guest on your heritage tour asks, “What is a 태몽, and do Koreans still believe in them?” Explain what it is, give one example, and say how people see it today.

태몽은 … 꾸는 꿈이에요 taemong eun kkuneun kkum ieyo

예를 들어 … ye reul deureo

요즘에는 … yojeum e neun

재미있는 전통이라고 생각해요 jaemiinneun jeontong irago saenggak haeyo

model answer

태몽은 아기가 생기기 전이나 생긴 뒤에 엄마나 가족이 꾸는 특별한 꿈이에요. taemong eun agi ga saenggigi jeon ina saenggin dwi e eomma na gajok i kkuneun teukbyeolhan kkum ieyo

예를 들어 호랑이나 용이 나오는 꿈을 꾸면 씩씩한 아이가 태어난다고 믿었어요. ye reul deureo horangi na yong i naoneun kkum eul kkumyeon ssikssikan ai ga taeeonandago mideosseoyo

요즘에는 태몽을 그대로 믿는 사람은 많지 않지만, 가족끼리 태몽 이야기를 하면서 즐거워하곤 해요. yojeum e neun taemong eul geudaero minneun saram eun manchi anchiman gajokkkiri taemong iyagi reul hamyeonseo jeulgeowo hagon haeyo

아이에게 좋은 일이 생기기를 바라는 마음이 담긴 재미있는 전통이라고 생각해요. ai ege joeun il i saenggigi reul baraneun maeum i damgin jaemiinneun jeontong irago saenggak haeyo

A taemong is a special dream that the mother or a family member has before or after a baby is conceived. For example, people believed that dreaming of a tiger or a dragon meant a brave child would be born. These days not many people believe in them literally, but families still enjoy telling each other about their taemong. I think it’s a lovely tradition that holds the wish for good things to happen to the child.

good to know · Korea has no majority religion: many people follow none, and Buddhism, Protestant Christianity and Catholicism are the biggest. Temples (절), churches (교회, 성당) and a mosque (사원) can all be found in Seoul. 도깨비 are Korean goblins: mischievous rather than evil, fond of wrestling, buckwheat jelly and pranks, and owners of a magic club (도깨비방망이) that makes gold appear. Idiom: 도깨비에 홀린 것 같다, “as if bewitched by a dokkaebi”: when something baffling happens and you can’t work out how.

A sword, a bow, a tiger dream and a believable -을 법하다. Tomorrow: the mission, Anna’s heritage tour.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 104 mission: anna's heritage tour

Follow and give a heritage tour: a palace, a guide's talk, folk games and music, a temple legend and the guests' feedback.

This mission brings the unit together, kingdoms, heritage, festivals and legends, in the voice of a guide, and ends with a TOPIK-style chart description.

chapter 1 today's guide

anna 여러분, 오늘따라 하늘이 정말 맑네요. 오늘은 제가 가이드예요!
yeoreobun oneul ttara haneul i jeongmal mangneyo oneul eun jega gaideu yeyo · Everyone, the sky is so clear today, of all days. Today I'm your guide!

tom 안나, 한복을 입으니까 진짜 조선 시대 사람 같아.
anna hanbok eul ibeunikka jinjja joseon sidae saram gata · Anna, in that hanbok you look like someone from the Joseon period.

yuki 한복을 입으면 궁궐에 무료로 들어갈 수 있다면서요?
hanbok eul ibeumyeon gunggwol e muryo ro deureogal su itdamyeonseoyo · If you wear hanbok you can get into the palaces for free, can't you?

subin 맞아요. 저고리랑 치마는 근처 가게에서 빌렸어요.
majayo jeogori rang chima neun geuncheo gage eseo billyeosseoyo · That's right. We hired the jackets and skirts from a shop nearby.

anna 경복궁은 조선이 건국되고 3년 뒤인 1395년에 지어진 궁이에요.
gyeongbokgung eun joseon i geonguk doego nyeon dwi in nyeon e jieojin gung ieyo · Gyeongbokgung is a palace built in 1395, three years after Joseon was founded.

tom 그럼 왕이랑 왕자들이 여기서 살았던 거야? 다음에는 무궁화호 타고 신라 유적도 보러 가자.
geureom wang irang wangja deul i yeogiseo saratdeon geo ya daeum e neun mugunghwaho tago silla yujeok do boreo gaja · So the kings and princes lived here? Next time let's take the Mugunghwa train to see the Silla sites too.

anna 응. 궁중 생활이 궁금하면 점심에 궁중 음식 체험도 있어.
eung gungjung saenghwal i gunggeumhamyeon jeomsim e gungjung eumsik cheheom do isseo · Yes. If you're curious about court life, there's a royal-court food experience at lunch too.

yuki 어, 저기 문 앞에서 무슨 식을 하고 있어요. 북 소리도 들리고 기도 많아요.
eo jeogi mun ap eseo museun sik eul hago isseoyo buk sori do deulligo gi do manayo · Oh, there's some kind of ceremony at the gate over there. I can hear drums, and there are lots of flags.

anna 궁궐 문을 지키는 군인들이 교대하는 식이에요. 옛날 모습 그대로 복원한 거예요.
gunggwol mun eul jikineun gunin deul i gyodae haneun sik ieyo yennal moseup geudaero bogwon han geo yeyo · It's the ceremony where the soldiers guarding the gate change shifts. It's been recreated just as it was.

jiho 정말 성대하네요. 사진 찍어도 돼요?
jeongmal seongdaehaneyo sajin jjigeodo dwaeyo · It's really grand. Can we take photos?

chapter 2 welcome to gyeongbokgung

anna “여러분, 경복궁에 오신 것을 환영합니다. 한국의 역사는 기원전, 단군이 세웠다는 첫 나라에서 시작됩니다. 그 뒤 고구려와 백제, 신라가 오랫동안 경쟁했습니다. 고구려와 백제가 멸망하고 신라가 통일을 이룬 뒤에는 고려와 조선이 이어졌습니다. 나라의 영어 이름도 바로 고려에서 유래했습니다.”

yeoreobun gyeongbokgung e osin geot eul hwanyeong hamnida hanguk ui yeoksa neun giwonjeon dangun i sewotda neun cheot nara eseo sijak doemnida geu dwi goguryeo wa baekje silla ga oraetdongan gyeongjaeng haetseumnida goguryeo wa baekje ga myeolmang hago silla ga tongil eul irun dwi e neun goryeo wa joseon i ieojeotseumnida nara ui yeongeo ireum do baro goryeo eseo yurae haetseumnida · “Everyone, welcome to Gyeongbokgung. Korea’s history begins before Christ, with the first kingdom, said to have been founded by Dangun. After that, Goguryeo, Baekje and Silla competed for a long time. Once Goguryeo and Baekje had fallen and Silla had unified the land, Goryeo and then Joseon followed. The country’s English name, too, comes from Goryeo.”

anna “조선은 1392년에 건국되어 500년 넘게 이어졌습니다. 왕은 수많은 백성을 거느렸고, 사회는 양반과 일반 백성, 그리고 노예처럼 일해야 했던 사람들로 나뉘어 있었습니다.”

joseon eun nyeon e geonguk doeeo nyeon neomge ieojeotseumnida wang eun sumaneun baekseong eul geoneuryeotgo sahoe neun yangban gwa ilban baekseong geurigo noye cheoreom il haeya haetdeon saramdeul ro nanwieo isseotseumnida · “Joseon was founded in 1392 and lasted more than 500 years. The king ruled a vast number of people, and society was divided into the yangban, ordinary people, and people who had to work like slaves.”

anna “조선 전기에 지어진 이 궁궐은 전쟁 때 불에 탔고, 조선 후기에 다시 지어졌습니다. 그 뒤에도 많은 건물이 사라졌지만, 지금도 복원 공사가 계속되고 있습니다.”

joseon jeongi e jieojin i gunggwol eun jeonjaeng ttae bul e tatgo joseon hugi e dasi jieojeotseumnida geu dwi e do maneun geonmul i sarajeotjiman jigeum do bogwon gongsa ga gyesok doego itseumnida · “Built in the early Joseon period, this palace burned down in a war and was rebuilt in the late Joseon period. Many buildings disappeared after that too, but restoration work is still going on today.”

anna “궁궐 안에서는 아름다운 지붕과 온돌, 그리고 궁중 생활의 모습을 볼 수 있습니다. 이곳은 한국을 대표하는 문화유산으로, 왕과 백성이 함께 빚낸 오랜 역사가 담겨 있습니다.”

gunggwol an eseo neun areumdaun jibung gwa ondol geurigo gungjung saenghwal ui moseup eul bol su itseumnida igot eun hanguk eul daepyo haneun munhwayusan euro wang gwa baekseong i hamkke binnaen oraen yeoksaga damgyeo itseumnida · “Inside the palace you can see beautiful roofs, ondol floors and scenes of court life. This is one of the heritage sites that best represent Korea, and it holds a long history that kings and people made shine together.”

anna “주의 사항: 건물 안으로는 들어갈 수 없으며, 문화재를 만지지 마십시오. 사진은 자유롭게 찍으셔도 됩니다.”

juui sahang geonmul an euro neun deureogal su eopseumyeo munhwajae reul manjiji masipsio sajin eun jayuropge jjigeusyeodo doemnida · “Please note: you cannot go inside the buildings, and please do not touch the heritage. You are welcome to take photos.”

chapter 3 tug of war

subin 여기가 민속 마을이에요. 옛날 기와집과 시장이 그대로 있어요. 겨울에는 썰매도 탈 수 있대요.

yeogi ga minsok maeul ieyo yennal giwajip gwa sijang i geudaero isseoyo gyeoul e neun sseolmae do tal su itdaeyo · This is the folk village. The old tiled-roof houses and the market are just as they were. In winter you can even go sledging.

yuki 저기서 농악 공연을 해요! 북이랑 피리 소리가 춤과 정말 잘 어우러져요.

jeogiseo nongak gongyeon eul haeyo buk irang piri sori ga chum gwa jeongmal jal eoureojeo yo · There's a farmers' music show over there! The drums and pipes go so well with the dancing.

anna 사물놀이는 이 농악에서 유래했어요. 외래 음악과는 다른 한국만의 특색이 있지요. 장단에 맞춰 같이 박수를 쳐 봐요. 저녁에는 판소리와 민요 공연도 있어요.

samullori neun i nongak eseo yurae haesseoyo oerae eumak gwa neun dareun hanguk man ui teuksaek i itjiyo jangdan e matchwo gachi baksu reul cheo bwayo jeonyeok e neun pansori wa minyo gongyeon do isseoyo · Samulnori came from this farmers' music. It has a distinctive Korean character, unlike imported music. Let's clap along to the rhythm. In the evening there's pansori and folk singing too.

tom 저쪽에서 줄다리기 참가자를 모은대. 우리도 하자!

jeojjok eseo juldarigi chamgaja reul moeundae uri do haja · They're looking for people for a tug of war over there. Let's join in!

jiho 톰 씨, 넘어지면 제가 치료해 드릴게요. 하하.

tom ssi neomeojimyeon jega chiryo hae deurilgeyo haha · Tom, if you fall over, I'll patch you up. Ha ha.

tom 졌다! 상대 팀이 너무 세요.

jeotda sangdae tim i neomu seyo · We lost! The other team was too strong.

yuki 저기 널뛰기도 있고, 아이들이 연날리기를 해요. 하늘에 연이 정말 많네요.

jeogi neolttwigi do itgo aideul i yeonnalligi reul haeyo haneul e yeon i jeongmal manneyo · There's seesaw jumping over there, and the children are flying kites. There are so many kites in the sky.

anna 4시에는 탈춤 공연이 있어요. 탈을 쓰고 양반을 놀리는 내용이라 정말 재미있어요.

si e neun talchum gongyeon i isseoyo tal eul sseugo yangban eul nollineun naeyong ira jeongmal jaemiisseoyo · There's a mask dance at four. The dancers wear masks and make fun of the yangban, so it's really funny.

subin 그다음에는 전통 혼례 체험도 있어요. 신랑 신부가 어른들께 큰절을 해요.

geu daeum e neun jeontong hollye cheheom do isseoyo sillang sinbu ga eoreundeul kke keunjeol eul haeyo · After that there's a traditional wedding experience too. The bride and groom make a deep bow to their elders.

tom 혼례는 다음에 할게. 오늘은 탈춤만 볼래. 가면 쓴 사람들이 벌써 웃겨.

hollye neun daeum e halge oneul eun talchum man bollae gamyeon sseun saramdeul i beolsseo utgyeo · I'll do the wedding another time. Today I just want to watch the mask dance. The people in masks are already making me laugh.

chapter 4 the evening bell

yuki 와, 절 안에 커다란 불상이 있어요.

wa jeol an e keodaran bulsang i isseoyo · Wow, there's a huge statue of the Buddha inside the temple.

subin 이 절의 종은 저녁마다 울린대요. 곧 울리려나 봐요.

i jeol ui jong eun jeonyeok mada ullindaeyo got ulliryeona bwayo · Apparently the bell at this temple rings every evening. It looks like it's about to ring.

anna 이 절에는 재미있는 전설이 있어요. 옛날에 한 장군이 여기서 검과 활을 내려놓고 무술 대신 도를 닦았대요.

i jeol e neun jaemiinneun jeonseol i isseoyo yennal e han janggun i yeogiseo geom gwa hwal eul naeryeonoko musul daesin do reul dakkatdaeyo · This temple has an interesting legend. Long ago a general laid down his sword and bow here and followed the Way instead of the martial arts.

tom 그럴 법한 이야기네. 그 장군의 혼이 아직 이 절을 지킨다는 일화는 없어?

geureol beopan iyagine geu janggun ui hon i ajik i jeol eul jikindaneun ilhwa neun eopseo · Sounds believable. Isn't there an anecdote about the general's spirit still guarding the temple?

anna 하하, 그런 이야기는 하준이가 좋아하겠다. 아마 태몽 이야기도 좋아할걸.

haha geureon iyagi neun hajuni ga joahagetda ama taemong iyagi do joahalgeol · Ha ha, Hajun would love that kind of story. He'd probably like birth-dream stories too.

yuki 일본에도 비슷한 괴물 이야기가 많아요. 거인 이야기도 있고요.

ilbon e do biseutan goemul iyagi ga manayo geoin iyagi do itgo yo · Japan has lots of similar monster stories too. And giant stories.

subin 서양에는 악마 이야기가 많잖아요. 동서양 전설을 비교하면 재미있겠어요. 서울에는 절도 있고, 십자가가 있는 교회도 있고, 이슬람교 사원도 있으니까요.

seoyang e neun angma iyagi ga manchanayo dongseoyang jeonseol eul bigyo hamyeon jaemiitgesseoyo seoul e neun jeol do itgo sipjaga ga inneun gyohoe do itgo iseullamgyo sawon do isseunikka yo · The West has lots of stories about devils. It would be fun to compare Eastern and Western legends. Seoul has temples, churches with crosses and even a mosque, after all.

jiho 저기 소원을 적은 종이가 많아요. 다 가족의 건강을 비는 기원이에요.

jeogi sowon eul jeogeun jongi ga manayo da gajok ui geongang eul bi neun giwon ieyo · There are lots of papers with wishes on them over there. They're all prayers for the family's health.

anna 옛날 사람들은 별을 보고 미래를 점치기도 했대요. 아, 종이 울려요!

yennal saramdeul eun byeol eul bogo mirae reul jeomchigido haetdaeyo a jong i ullyeoyo · People long ago even read the future in the stars, they say. Oh, the bell is ringing!

yuki 이렇게 조용하니까 여기가 낙원 같아요. 천 년 동안 이 종이 울렸다니 불가사의예요.

ireoke joyonghanikka yeogi ga nagwon gatayo cheon nyeon dongan i jong i ullyeotdani bulgasaui yeyo · It's so peaceful, this feels like paradise. To think this bell has rung for a thousand years, it's a wonder.

chapter 5 what the guests said

tom 안나, 오늘 가이드 정말 잘했어. 진짜 손님들도 좋아할 거야.
anna oneul gaideu jeongmal jal haesseo jinjja sonnim deul do joahal geo ya · Anna, you were a great guide today. Real guests will love it too.

yuki 설명이 정확해서 좋았어요. 다만 시간이 좀 빠듯했어요.
seolmyeong i jeonghwak haeseo joasseoyo daman sigan i jom ppadeutaesseoyo · Your explanations were accurate, which was great. But the timing was a bit tight.

jiho 맞아. 궁궐에서 너무 오래 걸었어. 오늘따라 다리가 너무 아파.
maja gunggwol eseo neomu orae georeosseo oneul ttara dari ga neomu apa · Right. We walked too long at the palace. My legs ache so much today.

anna 좋은 의견 고마워요. 궁궐 시간을 줄이고 민속 마을 시간을 늘릴게요. 추석에는 차례나 성묘 같은 문화도 소개하고 싶어요.
joeun uigyeon gomawoyo gunggwol sigan eul jurigo minsok maeul sigan eul neullilgeyo chuseok e neun charye na seongmyo gateun munhwa do sogae hago sipeoyo · Thanks for the feedback. I'll cut the palace time and give more time to the folk village. At Chuseok I'd like to introduce customs like the ancestral rite and visiting the graves too.

subin 그리고 외국 손님들한테 한국의 관습이라든가 금기라든가 미리 알려 주면 좋겠어.
geurigo oeguk sonnim deul hante hanguk ui gwanseup iradeunga geumgi radeunga miri allyeo jumyeon jokesseo · And it would be good to tell foreign guests in advance about Korean customs and taboos.

tom 음식도 중요해. 궁중 음식은 정말 최고였어.
eumsik do jungyo hae gungjung eumsik eun jeongmal choego yeosseo · The food matters too. The royal-court food was the best.

yuki 저는 골동품 가게가 제일 재미있었어요. 오래된 가야금도 있었잖아요.
jeo neun goldongpum gage ga jeil jaemiisseosseoyo oraedoen gayageum do isseotjana yo · I liked the antique shop best. There was even an old gayageum.

subin 다음에는 정월 대보름 상품이나 송년 불꽃놀이 상품도 만들어 봐요. 개막식 폭죽처럼 성대하게요!
daeum e neun jeongwol daeboreum sangpum ina songnyeon bulkkonnori sangpum do mandeureo bwayo gaemaksik pokjuk cheoreom seongdaehage yo · Next time let's make a Daeboreum product, or a year-end fireworks tour. As grand as the fireworks at an opening ceremony!

tom 좋다! 그런데 나는 다음 주 축제에서 장기 자랑 사회를 봐야 해서 벌써 떨려.
jota geureonde na neun daeum ju chukje eseo janggi jarang sahoe reul bwaya haeseo beolsseo tteollyeo · Great idea! But I have to host the talent show at next week's festival, and I'm already nervous.

anna 하하, 톰은 잘할 거야. 오늘 의견은 정리해서 송 교수님께도 보여 드려야겠어요.
haha tom eun jal hal geo ya oneul uigyeon eun jeongni haeseo song gyosu nim kke do boyeo deuryeoyagesseoyo · Ha ha, you'll be great, Tom. I'll write up today's feedback and show it to Professor Song too.

A palace, a guide's speech, a lost tug of war and a temple bell: you led a heritage tour in Korean. Next unit: trains, planes and journeys.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**